

# 翻译生态环境的规约性

——以中医典籍英译的历时性研究为例

魏 薇

(南华大学 外国语学院,湖南 衡阳 421001)

**[摘要]** 翻译的生态环境包括政治环境、经济环境、文化环境等。在对中医典籍英译进行历时性描述后发现,翻译活动在很大程度上受到翻译环境的影响,主要体现在译者主体和译本客体两大范畴。其中对译者主体的规约性体现在译者主体人群构成和翻译策略的选取,对译本客体则体现在译本的数量、种类、地理分布和语言特点等方面。翻译生态环境对翻译活动存在重要的规约作用,译者的译介活动应顺应时代潮流,产出贴合时代需求的译本,使翻译作品获得长久的生命力。

**[关键词]** 翻译生态环境; 中医典籍英译; 译者主体; 译本客体; 规约性

**[中图分类号]** H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2014)05-0123-04

中医学是中华文明的瑰宝,它的荣衰与中国社会的发展息息相关。作为中医学的载体,中医典籍中所论述的经络实质、阴阳、五行、藏象、元气、脏腑及中医哲学观等,不仅是关于生命的高深论著,更是我国古代包罗万象的文化结晶。唐朝以后,中医学理论和著作大量传播到高丽、日本、中亚、西亚等地。但中医典籍翻译成英语语言的活动却直到18世纪末才开始,至今不过两百余年的历史。随着西方国家对中医了解的加深,中医典籍的英译越来越受到国内外包括翻译学家、学者、医药工作者等在内的各界人士的重视。

在翻译过程中,译者无法避免这样的问题:翻译什么、何时翻译、如何翻译以及为谁而翻译<sup>[1]35</sup>。中医典籍英译也不例外。要回答这些问题,译者必须了解翻译的功能及其所处的翻译环境,并据此作出一系列选择,包括文本的选取、翻译方法(是全译、节译还是译评,采用异化还是归化的手段)的决策、语言风格的定位以及具体的措辞。翻译是在一定生态环境下的决策过程。译者的决策不仅取决于他的语言知识,很大程度上还取决于特定时代的社会文化环境。翻译活动的走向受到社会、经济、文化环境的规约。本文对中医典籍英译的历史进行了粗略的历时性描述,并基于此探讨翻译的生态环境对翻译活动的规约性。

## 一 翻译的生态环境及其对翻译活动的规约性

生态环境,指“影响人类与生物生存和发展的一切外界条件的总和”(《辞海》)。人类和生物的一切活动都是在系统的、动态的生态环境中进行的。翻译,作为人类的一项社会活动,它的发展与进步也是在相应的翻译生态环境中进行的。

翻译的生态环境是翻译生态学的核心概念之一。胡庚申教授将其定义为“原文、原语和译语所呈现的世界,即语言、交际、文化、社会,以及作者、读者、委托者等互联互通的整体”<sup>[2]</sup>。许建忠认为,翻译的生态环境是“以翻译为中心,对翻译的产生、存在和发展起着制约和调控作用的n维空间和多元环境系统”<sup>[1]12</sup>。方梦之教授将其定义为:“影响翻译主体生存和发展的一切外界条件的总和。”<sup>[3]</sup>翻译的生态环境包含两个方面:翻译生态和翻译环境。本文所探讨的翻译生态环境主要指翻译活动所涉及的外部环境(客观环境),即政治环境、经济环境和文化语言环境等的总和。在不同历史时期,翻译活动赖以生存的生态环境各不相同,翻译作品往往都带上了深刻的时代烙印。我们认为,翻译的生态环境对翻译活动起着重要的甚至决定性的规约作用。

## 二 中医典籍英译的历时性描述

中医典籍,即1911年以前的中医书籍,它的四

**[收稿日期]** 2014-06-16

**[基金项目]** 湖南省教育厅教改课题“双文化图式”模式下的大学英语文化教学研究”资助(编号:2013-237);衡阳市社科联基金项目“衔接理论在专业医学英语教学中的应用”资助(编号:2011D108);南华大学哲学社会科学课题“生态学视角下中国诗词翻译研究”资助(编号:2012XYB20)

**[作者简介]** 魏薇(1979-),女,回族,湖南常德人,南华大学外国语学院讲师。

部代表作分别为《黄帝内经》、《难经》、《伤寒杂病论》和《神农本草经》。唐朝以后,中国医学理论和著作大量外传到高丽、日本、中亚、西亚等地,并且于公元 7 世纪传播到欧洲诸国。但用英语语言翻译的中医著作直到 1736 年才以章节形式出现在英译版的《中华帝国全志》一书中。迄今为止,中医典籍英

译的历史不过两百余年。这两百年来,中国政治、经济环境跌宕起伏,中医典籍英译活动也在宏观的翻译生态环境中随之沉浮。本文根据邱功对中医典籍英译所划分的四个阶段<sup>[4]</sup>,对中医典籍英译的脉络进行了粗略的历时性描述见表 1:

表 1 中医典籍英译的历时性描述

	18 世纪中叶-19 世纪末 (起步阶段)	1900-1950 年 (缓慢发展阶段)	1951-1991 年 (理论初探阶段)	1992 年-至今 (理论争鸣阶段)
译本数量	5 部	3 部	12 部	30 余部
是否重译	无	无	有	数量较多
译本形式	节译、编译	节译	全译为主	全译
出版地	伦敦、北京	上海、北京、美国	美国、中国、英国	中国、美国、德国、澳大利亚、英国
典籍种类	中医本草、法医学、脉学、脏腑、养生学方面著作	中医本草、理论奠基著作	从中医理论奠基著作扩展到针灸、脉学、个人专著等临证著作	种类全面增加,从中医理论奠基著作扩展到针灸、脉学、妇科、眼科等临证专科著作及个人著作
译者主体情况	全部是外国传教士和汉学家	国外医药学研究者为主,中国学者为辅	国外医药研究者与学者为主,中国译者开始独立进行译介工作	国内译者成为主力军,译者更为专业,多为医药研究者、从医者及翻译家
底本选择	随意	随意	从文献学和医史学的角度严格挑选古籍版本	从译学、医史学、文献学角度精选古籍版本
翻译目的	介绍中医和中国文化	中医药科学研究、解决战荒、医学史研究,再现古籍医学内涵和文化价值	中医学理论和临床研究,医史文献研究	全面再现医学内涵和文化价值
主流翻译策略	异化和归化并存,使用拉丁化译法	以归化法为主,保留拉丁化译法	归化和异化并存,转向异化法,基本终止拉丁化译法	以异化法为主,摒弃拉丁化译法
翻译理论建设	无	无明显建树	开始探索翻译理论	翻译理论得到长足发展,出现中医翻译两大流派

注:以上译本的统计包括了全译本、节译本和编译本。

通过对中医典籍英译史的脉络梳理,可以看出,它遵循了翻译生态环境(包括自然环境、社会环境和规范环境)的制约,社会及译者的价值观在其中都得到相应体现,政治环境、文化环境、伦理、哲学等构成了其规范生态环境。不同历史时期的政治、经济、文化因素对中医的兴衰存亡起到了关键性的作用,导致了中医典籍英译各方面的不断演化,包括翻译主体、翻译客体、翻译目的、翻译策略和译作语言等。翻译生态环境的规约性主要体现在译者主体和译本客体两大范畴。

### 三 翻译生态环境对译者主体的规范与制约

一定历史时期的政治与社会意识形态,影响着翻译理论对译者权利与责任的界定,以及一般公众对译者的看法,影响着译者解读原文的角度和方法,也影响着评判译文的标准、来源语与目的语的定位

以及译文读者对译作的反应和接受。

#### (一) 译者主体构成

从表 1 可以看出,中医典籍英译的译者人群在整体上呈现出从单一化到多元化、从非专业化到专业化的走势。这种演变并不是随意的,而是有其社会、历史原因。以起步阶段的主体人群构成为例:18 世纪末至 19 世纪中,中国正处于清朝中晚期,政治、经济日趋没落,而西方文明经历着飞速发展。政治、经济的发达,导致了不断增长的对外交流需求,在这个过程中,西方国家对东方文明古国——大清王朝产生了越来越浓厚的兴趣。文字成为对外文化交流的一扇窗口。承载着中国古文明的中华典籍,不断被翻译成西方文字,中医典籍作为中国传统文化的重要部分,自然被纳入英译范畴。这里就必然要涉及“由谁来译”的问题。清王朝固步自封,其政治、

文化环境决定了国内无心也无力承担中医文献的对外英译工作。而西方国家迫切需要了解中国,大量外国传教士和汉学家涌入中国,成为文史英译的主体。这一时期译者人群构成单一、专业性欠缺,是翻译生态环境综合作用下的历史产物。

限于篇幅,未能将各阶段一一分析,但从中可窥见一斑:一定时期的政治、经济、文化环境所构成的宏观的翻译生态环境,决定了译者的人群分布,对译者主体的人群构成起到了重要的规约作用。

## (二)翻译目的和翻译策略

翻译策略的选择受制于翻译主体的翻译目的,翻译目的又受制于翻译主体的人生态度和个人气质。当然,翻译目的还受到宏观的翻译生态环境的制约,即翻译策略的选取同样体现了当时的翻译生态环境。盛唐的繁荣造就了诗歌的鼎盛,而在三国般的乱世中,则很难听到浪漫主义诗人的惊艳诗句。翻译活动的发展史跟文学史惊人相似。战乱时期,我们难以读到以养生为目的的译作,而在富庶的和平年代,鲜有译者把解决药荒、食荒作为其翻译目的。

不同时期的翻译生态环境,直接影响了译者在翻译过程中适应和选择的策略。以中医典籍英译的缓慢发展阶段为例,当时“西方中心论”盛行,英、德、美都属于世界强国。中医疗法虽早在17世纪就已传入欧美,但基本上只应用在华人及亚裔范围,西医学在西方保持着强大的自足状态。这种状况使得中医典籍英译在英美医学文化体系中处于非常边缘的地位。而此时的中国,西医的传播如火如荼;中医学的地位和作用却因国民党政府的导向而处于历史低谷,且中西医之间的论争、交流、结合亦愈演愈烈。处于这样的翻译生态环境中,中医典籍的英译本出现了如下特点:主要从医学史的角度进行译介;翻译策略以归化为主;为促进医学文化交流采取文化补偿;翻译及发表的形式不正规<sup>[5]</sup>。正是时代的需要,促使译者选取符合时代特色的中医典籍原本,采取相应的翻译策略,产出了贴合当时经济环境、政治环境等的中医文献。

## 四 翻译生态环境对译本客体的规范与制约

### (一)译本数量、地理分布和种类

原作的选择和底本的选择,表面看是由译者、出版商等共同决定的,但最终的决定者却是读者。阅读市场的存在,才是译作存在的根本。读者需要什么样的读本,从宏观上是由当时的政治、经济环境所决定的。中医典籍英译四个阶段中译作的数量、产

出地、种类等客体情况各不相同。首先,译作数量随政治、经济和文化环境的变迁而起伏,经济越繁荣,政治越稳定,其数量就越多,反之亦然。其次,译本产出地的地理分布从集中分布发展为呈放射状分布。从表1可以看出,中医典籍英译的译本产出地最初集中在国内的北京和英国的伦敦两地,之后逐步扩展到中国主要文化中心城市和其它主要英语国家。中医典籍英译赖以生存的生态环境辐射范围逐渐扩大,其译本产出地也随之拓展。再次,译作种类也随着社会关注焦点和需求的变化而不断演变。如缓慢发展阶段,中国历经数次战乱,民不聊生,遑论经济建设,这个阶段的译本数量有限,内容主要与解决药荒、食荒有关,如《救荒本草》、《黄帝内经》前34章、《本草纲目》等。到理论初探阶段,经济得以恢复,政治相对稳定,译本类型大量拓展,延展到如《内难全集》、《洗冤集录》、《伤寒论》等,初步实现了种类和数量的繁荣。由此可见,译本的数量、地理分布和种类与翻译生态环境之间是有规律可循的,经济繁荣、政策支持、文化导向有助于扩大翻译生态场的范畴、拓展出版地域、丰富出版种类,从而产出数量更多、质量更好的译本。

### (二)译本语言

中国传统文化含蓄,尊重生命本体,决定了解剖在古代中国医学界的零可能性,中国传统医学不可能走跟西方医学一样的道路。对于生命、肉体乃至灵魂的畏惧,在一定程度上决定了玄奥的中医学的诞生。由于中西方语言、文化和医理等方面存在着巨大差异,各方对译本语言的概念和策略认识不一,对于中医经典用语的翻译及其标准化问题分歧一直较大。

中医典籍英译的译本语言一直缺乏标准化界定。在西学东渐、东学西传的年代,东西方交融际会,西方人觉得东方古国神秘莫测,迫切想要了解其全貌,于是有了最初的英译版《中华帝国全志》,而中医作为中国传统文化不可分割的一部分,被收入其中。但彼时的翻译并非为了研究中医学或是进行翻译学研究,而是为了介绍中国和中国文化,因此在底本选择上并不严谨,也导致了译本语言的随意性和阐释性,间或夹杂着作者的评介。由此推演开来,同时期的典籍英译本都有着相同或类似的特点,如翟理斯(Giles H. A.)所译《补注洗冤录集证》就是夹叙夹议。之后的阶段,对中医典籍的翻译不再以介绍中国文化为唯一目的,而是囊括了中医知识的普及、中医专业研究、翻译研究等多种目的,因此在底本的选择上更为严谨,译本语言也日益专业。

如今,随着国际上和中国政府对中医及中医文化的日益重视,中医典籍英译的语言也越来越规范。如已故的中医典籍翻译专家李照国先生曾受托于国家中医药管理局,主持翻译了我国中医国家标准,并将其作为中医学术语英译的中国国家标准提交世界卫生组织,为其提供制定传统医学术语国际标准的中方参考资料。

翻译生态环境的改善对中医典籍英译的语言起到了规范作用,中医典籍英译不再是译者随意的评介,而是严谨的、以文献研究、医学研究为目的的文本译介,从而更精准地再现了中医典籍的原貌,让世界了解中医文化的精髓。

## 五 结语

翻译生态环境对翻译活动存在重要的规约作用,译者的译介活动应顺应时代潮流,产出贴合时代需求的译本,使得翻译作品获得长久的生命力。中医典籍英译各时期中诞生的翻译作品,受到文化、经济、政治、译者诸因素的影响,翻译方法、目的、语言特色各不相同。翻译需要适合的土壤,才能孕育出优秀的译本。目前,我国正处在翻译生态环境最好

的时期,经济环境宏阔,社会政治环境稳定,语言文化环境多元共融,翻译生态场人才辈出,中医英译恰逢前所未有的机遇,一定会创造新时期的繁荣。需要指出的是,翻译的生态环境是某个单独的个体所不能左右的,它是整个社会政治环境、经济环境、文化环境综合作用的总和,在相应时期的生态环境中,译者主动地抑或被动地适应翻译的生态环境,并作出适应性的选择,其最终目的是为了提 高译本的生存质量。

### [参考文献]

- [1] 许建忠. 翻译生态学[M]. 北京:中国三峡出版社,2009.
- [2] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2004:174.
- [3] 方梦之. 论翻译生态环境[J]. 上海翻译,2011(1): 1-5.
- [4] 邱 功. 中医古籍英译历史的初步研究[D]. 北京:中国中医科学院,2011:2-3.
- [5] 兰凤利. 中医英译的历史回顾[J]. 中华医史杂志, 2008(1): 28-32.

## The Normalization of Translation Eco – Environment

—A case study on the diachronic study of TCM translation

WEI Wei

(University of South China, Hengyang 421001, China)

**Abstract:** Translation ecology and environment includes political, economical and cultural one. Through a diachronic description of the translation of Traditional Chinese Medicine literature, stipulation and normalization of translation ecology and environment are proved to exist in translation activity, which are embodied in translators as the subjectivity and translations as the objectivity. The former includes the main body of translators and the selection of translation strategy, while the latter includes the number, categories, geographical distribution and language characteristic of translated versions, etc.

**Key words:** translation eco-environment; ancient TCM (Traditional Chinese Medicine) English translation; translator as the subjectivity; translation as the objectivity; stipulation and normalization